

这是一部用语料库翻译学的研究思路和方法，以闽籍女作家群体的翻译语言为研究对象，讨论翻译语言特征及其成因的论著，从语内类比、语际对比结合的角度，对闽籍女作家的翻译语言进行了系统描述。本研究认为三位闽籍女作家的翻译语言特征都适应历史语境的要求。译者的翻译行为不是在真空中进行的，整个翻译过程都受到社会和历史语境因素的影响，历史语境的历史主体、历史文本、历史环境等都可引导译者的翻译策略，从而影响译作的语言特征。

A Corpus-Based Study of
Women Translators' Translated Chinese from 1900 to 1960s

20世纪初至60年代 闽籍女作家翻译语言研究 ——基于语料库的考察

刘立香 著



厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

本书获教育部人文社会科学研究规划青年基金项目
“20世纪初至60年代闽籍女作家翻译语言研究
——基于语料库的考察”资助
(项目批准号: 14YJC740052) 以及集美大学学科建设经费资助, 特此致谢。

A Corpus-Based Study of
Women Translators' Translated Chinese from 1900 to 1960s

20世纪初至60年代 闽籍女作家翻译语言研究 ——基于语料库的考察

刘立香 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

20 世纪初至 60 年代闽籍女作家翻译语言研究:基于语料库的考察/刘立香著. — 厦门:厦门大学出版社,2018.6

ISBN 978-7-5615-6942-9

I. ①2… II. ①刘… III. ①英语—文学翻译—研究 IV. ①H315.9②I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 137192 号

出 版 人 郑文礼

责任编辑 王扬帆

封面设计 李夏凌

技术编辑 许克华

出版发行 厦门大学出版社

社 址 厦门市软件园二期望海路 39 号

邮政编码 361008

总 编 办 0592-2182177 0592-2181406(传真)

营销中心 0592-2184458 0592-2181365

网 址 <http://www.xmupress.com>

邮 箱 xmup@xmupress.com

印 刷 厦门市万美兴印刷设计有限公司

开本 720 mm×1 000 mm 1/16

印张 15

字数 246 千字

版次 2018 年 6 月第 1 版

印次 2018 年 6 月第 1 次印刷

定价 75.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码



序

冰心，一直都是我最爱的作家，《笑》是最爱的作品，她文学作品中的深深的、静静的“爱”和智慧让我沉醉，读她的翻译作品，我同样感受到了那份“爱”和宁静。而正是在这种感悟的基础上，我开始了研究冰心译作和原创作品语言特征的旅程，写成了《冰心翻译语言特征研究》，于2012年发表在《福建师范大学学报》（哲社版）第6期上。用探索式的研究方法观察翻译文学的语言，是我在语料库翻译研究上迈出的第一步。

而选择闽籍女翻译家群体则是出于工作的原因。我是山东人，2006年来到福建工作，十多年来，接触的福建人温和谦恭，接触的福建翻译史更是让我惊艳。福建人杰地灵，背山面海，天然的对外交通和交流优势催生了福建丰富的海洋文化和深厚的经济传统，也推动了福建翻译事业的发展。在20世纪国家危难、风云变幻的时刻，福建翻译家们诸如林纾、严复、辜鸿铭、林语堂等风流人物在翻译界各领风骚，向世人展现了独具魅力的翻译人生。而再看，女性译者巾帼不让须眉，薛绍徽、林徽因、冰心都是女中豪杰，为翻译事业贡献了自己的才智。遗憾的是，与对男性翻译家的研究相比，国内对这三位女性作家兼翻译家的研究甚少，这正是当时我选定闽籍女作家群体的原因。

从2012年开始准备资料，2013年酝酿选题，2014年项目立项，一直到今天，汇集几年的写作成果，终于有了初稿。

一个女人可以没有薛绍徽的才气、林徽因的美丽、冰心的智慧，但是不可以不努力。三位女作家兼翻译家不仅是翻译界的榜样，也是文学界的标杆。她们德才双全，为人生而翻译，为社会而翻译，这种爱国、爱人、敢作为的大女人精神值得后世女性传诵学习。本书不仅描述了三位于

作家翻译的过程,还用语料库的方法描写了三位译者翻译语言的特征,探讨了翻译偏离现象的历史性、翻译形式化特征的表现、翻译语言独特的价值体系、翻译行为的动机和社会性关联等问题。

本书是2014年教育部人文社会科学研究规划基金项目“20世纪初至60年代闽籍女作家翻译语言研究——基于语料库的考察”的最终研究成果,部分阶段性成果以系列论文的形式发表于学术期刊上。

刘立香

2017年于集美大学外国语学院





目 录

引 言	1
第一章 薛绍徽的翻译语言研究	6
第一节 薛绍徽的翻译语言特征描写	6
第二节 薛绍徽的译者主体意识及其生态解读	20
第三节 历史语境下的翻译偏离及其接受	29
第四节 薛绍徽翻译话语的“平和”女性意识	40
本章小结	50
第二章 林徽因的翻译语言研究	54
第一节 基于语料库的林徽因的翻译语言特征描写	54
第二节 林徽因翻译语言的“杂烩”特征分析	63
本章小结	66
第三章 冰心的翻译语言研究	68
第一节 冰心的翻译语言特征	68
第二节 冰心翻译与原创中后缀“儿”的语义韵比较	78
第三节 冰心翻译案例分析:《吉檀迦利》的翻译	91
本章小结	101
第四章 翻译偏离现象研究	103
第一节 不同译本的翻译偏离现象	103
第二节 林徽因译作中的翻译偏离现象	116
第三节 冰心翻译的偏离现象:介宾结构长度的增加	141
本章小结	160
第五章 闽籍女作家翻译语言的形式化特征	161
第一节 三位女作家翻译语言的形式化特征历时比较	162



第二节 三位女作家翻译语言的形式化特征语内类比	177
本章小结	182
第六章 闽籍女作家翻译语言的价值描写	183
第一节 翻译语言的价值理论	183
第二节 翻译语言价值的描写与译本评析	188
第三节 翻译语言值差形成的成因	190
本章小结	192
第七章 闽籍女作家的翻译需要	193
第一节 需要理论与译者行为之“信、达、雅”	193
第二节 闽籍女作家翻译过程中的主体需要	200
本章小结	204
第八章 闽籍女作家翻译行为的社会性	205
第一节 译者翻译行为的社会性	205
第二节 闽籍女作家翻译行为的社会关联	213
本章小结	219
参考文献	220
附录	226
后记	231



引言

1. 本研究的范围

中国近现代涌现出了很多优秀的闽籍翻译人才,如严复、陈季同、马建忠、王寿昌、陈寿彭、辜鸿铭、林纾等,20世纪初至60年代出了三位著名的闽籍女作家兼翻译家:薛绍徽、林徽因、冰心。薛绍徽是近代中国第一位女翻译家,与丈夫陈寿彭合译了大量作品,包括《八十日环游记》,对中国科幻小说的发展产生了重要影响;林徽因以其传奇的人生和与梁思成的建筑研究成就而闻名世界,她与梁思成合译了《夜莺与玫瑰》等作品;冰心在20世纪60年代也翻译了大量作品。她们都拥有作家身份,具有深厚的语言功底,在社会需要的时候又自行担负起传播西方文明的责任;与男性翻译家相比,女性翻译家的翻译活动在翻译史和翻译研究中尚没有引起足够的重视,因此,本书对三位女作家的翻译语言进行研究,主要关注她们的翻译语言特征及其影响因素等。

目前,国内有关闽籍女作家的研究已取得了不俗的成绩,其中,中国知网关于冰心的研究多达6,707篇,林徽因3,900篇,薛绍徽49篇,但较少涉及这三位作家的翻译活动,语言层面的研究较为匮乏,目前,研究成果主要集中在以下四个方面:(1)通过整理历史资料,对闽籍女作家的生平和翻译事迹及作品进行列表式的陈述。如林怡(2004、2009)、张筠艇(2004)等,其中,郭延礼(2000、2009、2010)对薛绍徽的生平和作品进行了系列介绍;(2)从文本层面,对个别女作家的翻译活动和翻译风格进行研究。如郑锦怀(2007),罗列(2008),林佩璇(2001),刘立香、吴建平(2012)等;(3)对多位女作家的翻译风格、翻译心境等进行对比研究,如钱少武(2010);(4)通过研究译者作品,挖掘其中的意识形态、审美和价



值取向,如林俐达(2006)。

在国外,对女性译者的研究文献并不少见,但涉及闽籍女作家的翻译活动的研究文献较少,有待进一步挖掘。

随着语料库技术的应用,当前的翻译语言研究已不再局限于主观感性分析,而是更注重客观证据和实证分析。因此,本研究采用语料库技术,对选定群体的翻译语言进行量化分析,尝试为以往的主观性研究提供实证参考,并拟在翻译语言价值体系构建、翻译与写作关系研究、女译者翻译行为社会性研究等方面有所突破。

2. 本研究的目标

本课题研究的首要目标是挖掘闽籍女作家翻译语言在不同时期和不同主体身上所呈现的特征,并解释翻译语言特征的成因,分析翻译语言所呈现的中介特质和价值特点,构建一套适用于语料库翻译语言研究的理论体系,因此,研究目标主要有三个方面:

(1)量化分析翻译语言的特征。本研究选取20世纪初至60年代三位活跃的闽籍女作家为研究对象,运用语料库技术对其翻译语言进行宏观、中观和微观分析,概括其翻译语言的特点和规律,并结合译者的身份、生平、教育程度、信仰等方面对翻译语言特征的成因进行分析,同时,对三位女翻译家的翻译语言进行对比分析,探究翻译语言的历时演变规律及影响因素。

(2)论述翻译语言价值体系构建。在量化分析的基础上,本研究结合索绪尔的语言价值观,通过数据分析和讨论,提出并论证“翻译语言也有自己的价值体系”这一假设。

(3)从社会行为学和心理学的需要理论视角解读译者的翻译行为。本研究在分析各位译者翻译语言特征的基础上,归纳译者的主要翻译策略,提取影响译者翻译策略的历史因素,描述译者翻译行为发生的历史语境,解释译者翻译行为的社会关联。

本研究的第一目标是研究前提和基础,后两个目标是理论思考和构想,因而,课题研究不仅要對翻译语言的特征进行量化分析,还要在此基础上构建翻译语言价值理论,研究译者翻译行为的社会性,为翻译语言特征研究提供理论支撑。

3. 本研究的思路和方法

首先,整理了三位译者的翻译作品,建立闽籍女作家翻译语料库,包括薛绍徽翻译作品语料库、林徽因翻译作品语料库、冰心翻译作品语料库;同时,为了进行可比性研究,建立三位译者的原创作品语料库。

其次,根据研究目标使用语料库软件对翻译文本进行标注。例如,在分析词汇特征时进行词性标注,举例如下:你/rr 已经/d 使/v 我/rr 永生/vi,/wd 这样/rzv 做/v 是/vshi 你/rr 的/ude1 欢乐/an。/wj;在标注文本的基础上运用 WordSmith4.0 进行统计。

再次,对处理过的文本用语料库软件进行检索。例如,对冰心在 20 世纪 60 年代左右所译的 28 部作品(约 35 万字)的用词密度(标准化 TTR:standardized type/token ratio)进行检索显示,冰心翻译作品标准化 TTR 如下所示:泰戈尔作品总体为 49.60;纪伯伦作品总体为 47.47;朝鲜作品由于字数太少,没有显示;其他作品总体为 47.21。限于篇幅,此处仅列举以上几项数据。

通过整理数据,对翻译语言所呈现出的特点和规律进行讨论。其中,冰心的翻译语言特征有:(1)与原创文本相比,冰心翻译文本用词丰富度较低,表现出一定的简化趋势,但个别作品的词汇使用没有简化倾向;译作词汇使用不受原作词汇密度和体裁的直接影响;(2)翻译文本与汉语原创作品在词类使用上基本一致,但在翻译文本中功能词类有上升趋势;(3)与原创文本相比,翻译文本断句更频繁,句长有增长趋势;(4)翻译文本中人称代词、连词、介词使用情况都介于汉语原创文本和英语原文之间,表现出中介语言的特点,但总体来看明显更倾向于汉语使用规范;(5)翻译文本所用高频词与汉语原创文本有较大重合,说明译者在措辞方面有一定偏好,且在构建语篇过程中所用词汇具有一致性;(6)从个别词的使用看,翻译语言的特点受英语原文和译者风格的双重影响。

最后,在分析翻译语言规律的基础上,构建翻译语言价值论和译者翻译行为的社会关联论。主要观点是:翻译语言呈现出不同于原创语言的特征,本质在于翻译语言系统的构建呈现出一一般语言系统价值构建的特点,有自身的语内价值;译者的翻译行为不是在真空中进行的,社会的历史语境不同程度地影响着译者翻译的整个过程,解释翻译语言的规律

性特征必须考虑翻译发生的历史语境。

本研究运用定量和定性分析两种方法,在提取翻译语言特征时主要采用语料库技术和方法,对文本进行标注检索,通过量化分析发现翻译语言所呈现出的规律和趋势,所用软件有词类标注软件、WordSmith 4.0、MonoConc 等。在分析翻译语言特征的基础上,本研究采用定性方法,论证翻译语言价值的存在和表现,探讨影响译者翻译行为的社会历史因素。

4. 本研究的创新点、难点和研究价值

4.1 研究的创新点

该研究的创新点有:

(1)研究方法新。其引进语料库的技术对作家译作进行语言层面的分析,从宏观、中观和微观三个层面洞悉翻译作品的语言特征;通过量化分析提出新的研究思路,突破以往过多依靠主观感性分析的研究模式。

(2)研究视角新。其通过分析并比较三个女译者的翻译作品的语言特征,可从历时的角度观测翻译语言规范的变化,洞悉翻译与社会需要的密切关联。

(3)研究理论新。在量化分析翻译语言特征的基础上,其提出翻译语言有相对独立的价值体系,构建翻译语言价值理论,丰富语料库翻译学的理论研究。此外,其还把文本内特征跟文本外因素结合起来,从译作语言特征中提取了译者的翻译策略,尝试描述译者的翻译行为,并结合历史语境对译者的翻译行为进行了阐释。

4.2 重点和难点

研究重点:(1)量化分析三位译者的翻译语言特征,挖掘翻译语言所表现出的普遍性规律,尤其是异于原创语言规范的特征;(2)考察三位女性译者声音在翻译语言中的表现,关注女性如何通过语言表达自己的声音和态度;(3)构建翻译语言价值理论体系。翻译语言表现出不同于原创语言的特征,本质在于翻译语言具有相对独立的价值体系,在概念价值、共现价值和联想价值三个方面有新的体现,这些新的体现也是研究重点之一。

研究难点:(1)翻译语料库的创建需要花费较多人力物力;(2)由于





语料库技术本身的局限性,目前只能进行词汇层面的分析,句子层面的分析尚不完善,语篇层面需要人工介入,因此,人工标注阶段比较费时费力。但是,鉴于研究者团队的前期准备和研究能力,这两个难点可以攻克。

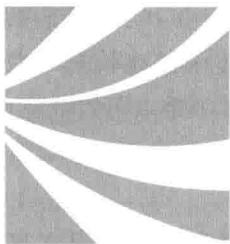
4.3 研究的价值

研究该课题的理论价值在于:

(1)通过研究三位女译者的翻译语言,为基于语料库的翻译语言研究提供新的实证材料;(2)提出建立翻译语言价值观,不仅发展了索绪尔的语言价值观,还为解释翻译语言的特征和规律提供了新的理论框架;(3)通过描述和解释三位译者的翻译活动,可丰富女性译者的研究,可进一步加深对翻译活动社会性本质的认识。

研究该课题的实际意义在于:

(1)记录女性译者的贡献,丰富女性翻译史。其通过整理所遗留的宝贵翻译作品,不仅可丰富翻译史学研究,还能引起人们对闽籍女作家翻译语言的关注,具有较高的史学与语言学价值,并结合福建省的地域特色,促进了福建省的文化事业发展;(2)建设女作家翻译语料库,存储女性翻译文学的宝贵资料。在研究过程中建立闽籍女作家翻译语料库,不仅可妥善地保存相关的翻译作品,而且可为以后女性译者的研究奠定基础。



第一章

薛绍徽的翻译语言研究

第一节 薛绍徽的翻译语言特征描写

1. 引言

薛绍徽,字秀玉,号男姒,福建侯官(今福州)人,是“西洋文学的第一位女翻译家”(郭延礼,2010:38)。薛绍徽与丈夫陈寿彭合作翻译了多部作品,包括法国作家凡尔纳的科幻小说《八十日环游记》(上海经世文社1900年出版)、《双线记》(上海中外日报馆1903年出版)、《外国列女传》(南京金陵江楚编译总局1906年出版)。(林怡,2009:85)其中,《八十日环游记》最为著名,“开创了女性参与翻译文学活动的先河(郭延礼,2009:7)”,为薛绍徽赢得了“第一位女翻译家”的称号。该书由陈寿彭口译,薛绍徽笔录,共37章,译为37回,署“[法]房朱力士著、薛绍徽女士译”,但以后的版本中署名多为“陈绎如”。薛绍徽翻译《八十日环游记》在翻译方式上并不独立,属于“林译式”翻译,但小说的翻译水平“几乎是无瑕可寻,短短数年间,该书转载、再版多次,由此不难看出这部翻译小说在近代中国的影响了”。(郭延礼,2010:39)

对于薛绍徽的翻译研究目前主要有以下几个方面:考察译作中薛绍徽女性声音的体现(罗列,2008,2013;朱静,2007);对译本忠实性与创造性的研究(李晓燕,2013);对译作背景及翻译原则的总体概述(胡珂,2014;闫舒瑶,2014;赵涛,2014);薛绍徽其他翻译作品的研究(徐玮,2014);对薛绍徽文学创作的研究(苗健青,2003);对译作接受度的研究



(冒健,2013);对《八十日环游记》译作语言的描述(位方芳,2006)等。可见,目前关于薛绍徽的研究多集中在其女性身份及其文本表现形式、翻译方法层面,对其文学创作和翻译活动已有较详细的介绍,但总体来看,研究方法多限于举例说明,所做结论多基于主观体验,尚没有引进语料库方法从整体上对译作语言进行较客观的描述和评价。

而且,在薛绍徽对中西文化态度问题上尚存争议。花宏艳(2012:117)认为,“在近代中国新旧嬗变的过程中,薛绍徽的文化心态和文学创作却折射出保守阵营的价值选择”,钱南秀(2007:47)则认为,薛绍徽提倡创办女学,融合西方教育方式,目的不在变中国妇女从无用到有用,而是使她们得到最好的向学机会,培养她们成为多才多艺、学贯中西的人才,“以备国家有用之选”,和男子一样施展其人生抱负,同时又能更好地尽其天职,尊长育幼,维系家庭。为了这一目的,薛主张女学章程应中西兼容,尤其应保持中国“母训”传统,融妇道、才艺为一炉。薛绍徽对中国传统文化的态度是“保守”还是“保持”,对西方文学是“抵制”还是“接受”?这一问题从薛绍徽的翻译活动中可见一斑,因为翻译涉及两种文化和文学的选择问题,研究薛绍徽的翻译可以帮助我们更深刻地认识她的文学理念。

对于薛绍徽的翻译观,有学者(孟慧霞,2014:55)曾提出“薛绍徽作为一名坚守妇道的保守女性,在翻译过程中自愿贬低自己的学问与见识,使其逐渐培养成具有鲜明性别意识的译者”。在旧道德和新学碰撞的年代,薛绍徽的翻译作品是否体现了她的“保守”和性别意识?薛绍徽是固守旧道德,还是保持开放心态来接受新学?在与陈寿彭合译过程中,面对男性与女性的地位差距,一向倾向传统教育的薛绍徽在翻译过程中如何自处?听命丈夫,抑或发出自己的声音?她的翻译作品是否忠实?是否“几乎是无瑕可寻”(郭延礼,2009:39)?

为了解答以上疑问,我们对薛绍徽译作的副文本(paratext)和译作文本进行宏观和微观描写。

2. 研究问题

译作副文本具体的研究问题是:翻译序言、注释中体现的翻译目的、过程是怎样的?有没有体现薛绍徽的女性身份和“中心”作用?她对西



方文学的态度是抵制还是接受？

译作文本具体的研究问题如下：

(1)陈寿彭和薛绍徽的译本(以下简称“薛译本”)总体结构和语篇布局有何特点？面对中英两种不同的文学范式，译者做何选择？

(2)薛译本句法有何特点？历时比较看，文言译本和现代汉语译本的句子结构容量有何变化？

(3)薛译本词汇有何特点？历时比较看，文言译本与现代汉语译本的词类使用有何差异？

(4)薛译本是否存在改写迹象？

3.研究方法和过程

首先，我们从网络资料中搜索到了陈寿彭和薛绍徽的英译汉译作《八十日环游记》的PDF文本，出自《中国近代文学大系·翻译文学集二》(施蛰存编，1990)，署名“[法]房朱力士著/陈绎如译”，是1906年的译本。同时，我们搜集到了1979年的沙地法译汉译本《八十天环游地球》，作为对比语料，观察语言的历时变化，以凸显薛绍徽译本的语言特征。虽然目前法国作家凡尔纳的汉译本很多，仅当当网上书城销售的就有十几个版本，有的是翻译，有的是改写，但作为类比语料，我们选择了具有较高声望的沙地译本，与经典的薛译本进行对比研究。

其次，我们把PDF文档用ABBYY FineReader V.11.0转换成Word文档，对文档进行校对。由于辨认率及文本因素，这一过程耗费了很多时间和精力。

再次，我们把校对好的文档单独存储，并同时建立文本文档，利用软件第三代智能分词系统3GWS进行分词，标注词性。

然后，我们对词性有误的地方、空格等一一进行纠正处理。标注如下：

一千八百七十二/m年/qt(/wkz同治/n壬申/m)/wky,/wd
有/vyou非利士/nrf(/wkz名/q)/wky福格/nrf(/wkz姓/n)/wky
者/k,/wd居于/v摆林塘花园/ns沙非尔路/ns(/wkz在/p伦敦/
nsf城内/s)/wky第七/m号/q门牌/n。/wj

最后,我们得到了有词性标注的 text 文档以及无标注的 Word 文档等文件,再用语料库软件 WordSmith 4.0 和 MonoConc 统计各词类信息。

4. 结果讨论

4.1 译本总体构架

为了呈现薛绍徽译本的特色,我们把沙地的法译汉文本、Towle 英译本和法语原文作为对比语料,整理出了译本的整体构架,如表 1-1:

表 1-1 各文本的整体构架

语言	汉译本	汉译本	英译本	法文原文
翻译方向	英译汉	法译汉	法译英	<i>Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours</i>
作品名称	《八十日环游记》	《八十天环游地球》	<i>Around the World in Eighty Days</i>	
译者	陈寿彭、薛绍徽	沙地	George Makepeace Towle	作者:Jules Verne
出版年	1906	1979	1873	1872
署名	陈绎如	沙地	George Makepeace Towle	Jules Verne
译者说明	陈寿彭序言、薛绍徽序言(选材原因、翻译过程、感受)	再版重校后记(原作者、原著、译者翻译经历、希求)	无	无
章节	章回体,分 4 卷,37 回	37 章	37 章	37 章
注释	文内括号说明	数字标注、文字在页面下方	无	无
总字数 (Word 统计)	94,110 字(注释在内)	135,333 字(不算注释)	62,762	67,070

续表

语言	汉译本	汉译本	英译本	法文原文
正文段落数 (包括章节名称, Word 统计)	222	1,968	1,704	2,054
段落平均字数 (WordSmith 统计)	213.96	35.79	36.89	约 33(总字数除以段落数计算得出, WordSmith 没有显示)

由表 1-1 可见,英译本和法语原文的总字数、段落平均长度信息比较接近,薛译本和沙地译本差距较大。从总字数看,英法文本比较接近,薛译本与沙地译本的字数都远远超过英法文本,但是比较薛译本和沙地译本可看出,薛译本字数明显较少,行文似乎更加简洁,沙地译本比薛译本长出了约 44%[(135333-94110)/94110≈44%]的篇幅,行文似乎有些冗长。但是,现代汉语翻译语言的语篇长度明显长于文言翻译语言的语篇长度这一事实,在一定程度上也说明,文言到现代白话的发展变化也体现在翻译语言中,从汉语翻译语言的变化,我们也可洞悉汉语自身的发展变化。

另外,段落数据显示,与沙地译本、英译本和法语原文相比,薛译本的段落总数较少,段落长度明显增加。可见,薛译本对源语言文本(英译本)的段落进行了大幅调整,合并了很多小段落,例如,人物对话。薛译本的语篇结构没有“忠实”呈现英文的结构,而是更多地采用了归化的策略。仅就篇章体式来看,薛译本采用了汉语章回体小说的样式来进行翻译。这些做法都表现出译者在中西方文学范式冲突的情况下,做出的选择和适应,译者没有选择用白话,是因为白话发展还不成熟,在当时是不登大雅之堂的,而文言是中国文学的传统语言范式,选择文言就是顺应了当时中国中高层次读者的需求和审美倾向,而这些选择和做法在当时的社会背景和要求下被证明是成功的。

译作两个序言分别由陈寿彭和薛绍徽所写,详细地介绍了译者的翻译目的和感受。从陈寿彭的序言可以看出,薛绍徽擅长经史,但是“无文字也”,又因跟随陈寿彭游历大开眼界,见到了很多新鲜事物,“骇然欲穷其奥”,感叹:“今而知天地之大,学力各有所精,我向者兢兢自信,失之固

